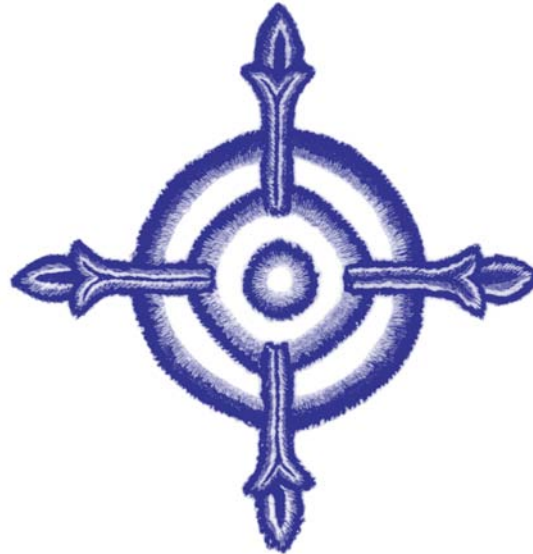


Karlheinz Stockhausen
Immerwährender Kalender / Perpetual calendar



“Mein Leben ist extrem einseitig: die Werke als Partituren, Schallplatten, Filme, Bücher zählen. Das ist mein in Musik geformter Geist und ein Universum von Momenten meiner Seele in Klang.”

(25. September 2007)

“My life is extremely one-sided: what counts are the works as scores, recordings, films, and books. That is my spirit formed into music and a sonic universe of moments of my soul.”

(September 25th 2007)

First Edition 2012

Published by *Stockhausen-Verlag* (www.stockhausen-verlag.com)

51515 Kürten, Germany

ISBN: 978-3-00-037545-3

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved.

Kopieren gesetzlich verboten / Copying prohibited by law.

Photo auf dem Umschlag hinten / Photograph on the rear cover:

Stockhausen am 10. August 2003 im Kompositionsseminar während der *Stockhausen-Kurse Kürten*.

Stockhausen on August 10th 2003 in his composition seminar during the *Stockhausen Courses Kürten*.

Auswahl und Layout: Kathinka Pasveer

Übersetzung: Suzanne Stephens, Jayne Obst,
Tim Nevill, Jerome Kohl,
Thomas von Steinaecker,
Imke Misch

© Copyright *Stockhausen-Stiftung für Musik* 2012

Zu den Zitaten, Graphiken und Bildern

Dieses Buch enthält eine Auswahl von Zitaten, die ich seit einigen Jahren bei der Arbeit an der Herausgabe von Karlheinz Stockhausens *Texten zur Musik* gesammelt habe und die mich persönlich sehr berühren und täglich inspirieren. Die Reihenfolge und Zusammenstellung von Stockhausens Aussagen über Gott und die Welt ist daher eine rein persönliche.

Stockhausen war ein Musiker, kein Schriftsteller, und die meisten Texte entstanden zur Erläuterung seiner Kompositionen, als Vorworte zu Partituren, als Programmeinführungen, durch Zeitungsinterviews, Rundfunk- und Fernsehsendungen, die anschließend transkribiert wurden. Dadurch gibt es eine wunderbare Mischung musikalischer, aber auch sehr genereller Äußerungen. Sollte das eine oder andere Zitat Neugier wecken, so wird man die vollständigen Passagen zum größten Teil in den 18 Bänden *Texte zur Musik* von Karlheinz Stockhausen wiederfinden, erschienen im *Stockhausen-Verlag*, Kürten.

Stockhausen liebte es, zu verschiedenen Anlässen farbige, sogenannte musikalische Graphiken zu malen, nicht nur als Skizzen zu Kompositionen oder als CD-Covers, sondern meistens als Geschenke zu Geburtstagen oder zu Weihnachten. Für dieses Buch habe ich daraus eine kleine Auswahl getroffen. Größere Ausdrücke können gerne auf Anfrage hergestellt werden. Ferner habe ich aus dem Foto-Archiv der *Stockhausen-Stiftung für Musik* meine Lieblingsfotos ausgewählt.

Suzanne Stephens und Jayne Obst übersetzten die meisten originalen deutschen Texte ins Englische, Thomas von Steinaecker übersetzte die original englisch gesprochenen und veröffentlichten Formulierungen ins Deutsche. Manche Freunde, wie Mark St. Hilaire, Ini Pasveer und Imke Misch machten mich auf weitere Zitate aufmerksam. Dank dafür!

Ich hoffe, der Leser wird – wie ich – seine Freude haben an diesem immerwährenden Kalender.

Kathinka Pasveer, 29. September 2011

About the quotes, graphics and pictures

This book contains a selection of quotes which I have collected over the years in the course of my work on the publication of Karlheinz Stockhausen's *Texts on Music*: quotes which deeply move me personally and inspire me daily. Hence, the order and compilation of Stockhausen's statements about God and the world is a strictly personal one.

Stockhausen was a musician, not a writer, and most of the texts came into being to explain his compositions, as prefaces to his scores, as introductions to programmes, or through newspaper interviews, radio and TV broadcasts which were then transcribed. Thus, this is a wonderful mixture of musical, but also very general, statements. If any of the quotations awaken one's curiosity, then the complete passages can be found, for the most part, in the 18 volumes of *Texts on Music* by Karlheinz Stockhausen, which have been published by the *Stockhausen-Verlag*.

For different occasions, Stockhausen loved to make coloured drawings, so-called musical graphics, not only as composition sketches, or for CD covers, but usually as birthday or Christmas gifts. For this book I have made a small selection of these drawings. Larger prints can be made upon request. In addition, I have chosen my favourite photographs from the photo archives of the *Stockhausen Foundation for Music*.

Suzanne Stephens and Jayne Obst translated most of the original German texts into English, Thomas von Steinaecker translated the texts which were originally spoken or published in English into German. Some friends, such as Mark St. Hilaire, Ini Pasveer, and Imke Misch reminded me of further quotations. Thank you for this!

I hope that the reader will take pleasure – as I do – in this perpetual calendar.

Kathinka Pasveer, September 29th 2011

January 1



Stockhausen 1956 im
Studio für Elektronische Musik des WDR
Köln
(GESANG DER JÜNGLICHE).

Stockhausen (1956) in the
Studio for Electronic Music of the WDR,
Cologne
(SONG OF THE YOUTHS).

1. Januar

*Kunst ist Weltschau, Aufdeckung des Geheimnisvollen,
ist die Darstellung des Ergriffenseins vom Wunderbaren
als eine im Traum,
in der Erleuchtung empfangene Botschaft,
die in Formen wiedergegeben wird
durch den starken Geist des Künstlers.
Das gilt zu allen Zeiten.*

(Aus: *GEBURT im TOD*, 1949)

*Art is a way of perceiving the world,
the disclosing of the mysterious.
It is a representation of being deeply moved
by something wonderful
received as a message in a dream, in illumination,
which is rendered in forms
through the strong spirit of the artist.
This is true for all times.*

(From: *GEBURT im TOD*, 1949)